



Ngôi làng nhỏ trong thung lũng Inn tên là Georgenberg-Fiecht trở nên nổi tiếng từ khi Phép lạ Thánh Thể xảy ra năm 1310. Trong khi dâng Lễ, bỗng dưng trong lòng linh mục trở nên hoài nghi về hiện diện thực sự của Chúa Giêsu trong bánh rượu đã thánh hiến. Ngay trong giây phút truyền phép, rượu biến thành Máu rồi bắt đầu sôi sục, từ trong lòng ly thánh chảy tràn ra ngoài. Năm 1480, 170 năm sau, Máu Thánh vẫn còn “tươi mới như vừa chảy ra từ vết thương” và vẫn còn nguyên cho tới bây giờ, lưu giữ trong Tu viện thánh Georgenberg.

◀ Đọc thêm chi tiết về Phép lạ ở Fiecht theo đường link này miracolieucaristici.org



Một tấm bảng gắn bên hông bàn thờ nằm trong nhà nguyện của tu viện có viết rằng: “Chuyện xảy ra năm vào năm 1310

tại nhà thờ kính thánh Tử đạo George và thánh Tông đồ Giacôbê. Nhà thờ này thuộc địa phận St. Georgeberg-Fiecht nằm trong thung lũng Inn. Đó là lúc một linh mục dòng dưới quyền của Tu viện trưởng Rupert làm lễ. Sau khi thánh hiến rượu, bỗng dưng trong lòng vị tu sĩ này trở nên hoài nghi, không tin rượu sẽ thực sự biến thành Máu Chúa. Ngay trong giây phút do dự ấy, rượu trong ly biến thành Máu đào ngay trước mặt ngài, rồi bắt đầu sôi sục, từ trong lòng ly thánh chảy tràn ra phía ngoài. Cả Tu viện trưởng lẫn các tu sĩ, cùng rất nhiều giáo dân đang có mặt tại đó đều tiến gần đến bàn thờ để quan sát kỹ hơn. Họ bắt đầu nhận biết Phép Lạ đang diễn tiến ngay trước mặt mình. Linh mục chủ tế vì quá sững sốt nên không dám rước hết Máu Thánh còn lại trong ly. Linh mục Tu viện trưởng liền đem cất ly thánh vào Nhà tạm, để bên cạnh miếng khăn dùng để lau ly thánh. Sau khi tin tức về biến cố kỳ diệu này được loan truyền ra bên ngoài, càng ngày càng có rất nhiều tín hữu đến chiêm bái Kỳ tích Bửu Huyết Chúa. Số người hành hương ngày càng đông cho đến nỗi vào năm 1472, Đức Tổng giám mục Georg Von Brixen ra lệnh gửi Tu viện trưởng của xứ Wilten là Joahannes Losch, và hai cha xứ tên là Sigmund Thaur và Kaspar của xứ Absam đi nghiên cứu thêm về hiện tượng thần bí này. Sau khi điều tra Phép lạ được xác nhận, và việc thờ kính Bửu Huyết Chúa bắt đầu.

“Có mặt trong những người tôn kính Thánh Thể là những bậc thẩm quyền của Giáo hội gồm có Đức Giám mục Treste là Gioan, Giám mục Brixen là George; Rupert, Tổng Giám mục Cologne, Bá tước xứ Batavia; và Giám mục Chiemsee là Frederick.”



Một bảng ghi tài liệu thứ hai, nói về việc Phép lạ ở Fiecht đã giúp củng cố đức tin của các tín hữu trong thời kỳ đạo Tin lành đang hoành hành: “Trong năm 1593 khi giáo lý Tin lành Luther phổ biến rộng rãi ở Tyrol, Các tu sĩ St. Georgenberg được yêu cầu giảng về đức tin Công giáo. Viện trưởng Michael Geisser giảng rất hùng hồn ở nhà thờ Schwaz về Phép lạ Máu Chúa là bằng chứng cụ thể về Sự Hiện Diện Thực Sự của Chúa Giêsu. Những kẻ chống đối phải bỏ đi, Chúa ban ân sủng chiến thắng trên các tà thuyết dị giáo cho người yêu mến Thánh Thể. ✠



† Lễ Chiều Thứ Bảy*	6:00 PM
† Lễ I (Lễ Gia Đình)	7:30 AM
† Lễ II (Lễ Thanh Niên)	10:00 AM
† Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)	12:00 PM
† Lễ IV (Lễ Gia Đình)	5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
Thứ Bảy Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp Thánh Lễ	5:30 PM 8:00 AM & 6:00 PM*
Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:15 PM
Thứ Sáu trong tuần Chầu Thánh Thể	6:30 PM – 7:00 PM
Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng Chầu Lược	7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng/Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong [BTMV hằng tuần hoặc trên website GX www.dmhcg.org](#)

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- † **Giải Tội**
 - Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
 - » Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
 - » Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
 - » Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi 469-891-6467
- † **Đám Tang**
 - » Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc 469-891-6467

Văn Phòng Giáo Xứ
(972) 414-7073
 Thứ Hai – Thứ Sáu: 9AM–2PM
 Chúa nhật: 9AM – 2PM
 Thứ Bảy: Đóng cửa

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ - THIẾU NHI THÁNH THỂ

† **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)

🇻🇳 **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM
 ✝️ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Sinh hoạt 1:45PM – 3PM



Hội Đồng Mục Vụ Ông Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Hội Đồng Tài Chánh Ông Trần Ánh Kim	(214) 606-1956
Hội Đồng Thường Vụ Ông Jason Nguyễn Chính	(214) 924-8359
KHỐI PHỤNG VỤ	
Ông Nguyễn Hữu Đào	(763) 227-0602
Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ Anh Nguyễn Thông	(972) 977-5037
Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh Anh Nguyễn Anh Linh	(214) 454-1753
Ban Giúp Lễ Cô Nguyễn Ngọc Hiếu	(214) 235-3523
Ca Đoàn	
Thánh Linh	(214) 289-9581
Trình Vương	(469) 556-9479
Augustine	(971) 227-6235
Fiat	(214) 529-5698
Thiếu Nhi	(214) 207-8548
Gioan Vianney	(469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối Ông Lê Văn Tới	(972) 422-0331
CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình Anh Nguyễn Lý	(469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý Cha Đoàn Bá Thịnh	(972) 693-4853
Ban Việt Ngữ Thầy Phan Thanh	(214) 603-7674
Hội Phụ Huynh Anh Đỗ Phong	(214) 923-3794
Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Anh Nguyễn Minh Tâm	(469) 684-3956
Ban Giáo Lý Dự Tông Phó tế Đàm Hữu Thư	(972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm Ông Vũ Minh Hoàng	(214) 497-2655
Hội Các Bà Mẹ Công Giáo Bà Vũ Thị Sen	(310) 598-8302
Hội Đạo Binh Đức Mẹ Ông Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp Bà Vũ Kim Oanh	(469) 831-4848
Đoàn Thanh Niên Phanxicô Assisi Chị Đặng Uyên Phương	469-275-8155
Mục Vụ Giới Trẻ Cô Linda Trần	(903) 975-3678
Nhóm Nguồn Sống Anh Nguyễn Trí	(214) 406-3475
Ban Trật Tự Anh Nguyễn Tân Phú	(469) 360-5880
Ban An Ninh Anh Nguyễn Chí Dũng Anh Chung Hồng Hải Anh Johnny Phan	(469) 544-6506 (214) 517-5879 (469) 996-5933

Các tín hữu mới xin đến Văn phòng để làm đơn ghi danh gia nhập Giáo xứ càng sớm càng tốt. (Giáo luật)

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa Ông Đào Huy Lâm	(469) 396-2321
Nhóm Bảo Trì TT An Phong Ông Nguyễn Văn Minh	(469) 314-6236
Safety Environment Officer Cô Trần T T Nga Cô Ngô Hoàng Chi Cô Nguyễn Ngọc Hiếu	(972) 890-7917 (972) 693-8649 (214) 235-3523
Nhóm Bác ái Cô Trịnh Diễm Phước	(972) 489-1171
Hội Hiệp Sĩ Columbus Anh Phạm Anh	(469) 774-4319
Hội Quán Giáo xứ Anh Nguyễn Tiến Đạt	(972) 414-4672
Nhà Bình An (Nhà cốt) Cô Võ Thị Ngọc Liem	(972) 234-0565
Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi Anh Nguyễn Huy Phong	(214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh	(469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế	(214) 603-2330
Khu 3: Ông Nguyễn Ngọc Minh	(469) 274-5400
Khu 4: Ông Nguyễn Bình	(469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt	(972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý	(214) 478-7575
Khu 7: Anh Nguyễn Hưng	(972) 559-0081
Khu 8: Bà Nguyễn Thị Ngọc	(469) 465-0954
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Khu 10: Bà Ngô Thị Định	(214) 315-5351
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng	(972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn	(972) 679-7339

Xin lấy Bản Tin Mục Vụ trong tuần hay lên dmhcg.org để biết thêm tin tức mới nhất của giáo xứ.

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 10/9, Chúa Nhật XXIII Thường niên
- Thứ Hai 11/9, Blessed Celeste Maria, trong tuần XXIII, Thường niên
- Thứ Ba 12/9, Danh Rất Thánh Đức Trinh Nữ Maria
- Thứ Tư 13/9, Thánh Gioan Kim Khẩu, Giám mục, Tiến sĩ Hội Thánh, Lễ nhớ
- Thứ Năm 14/9, Suy Tôn Thánh Giá, Lễ kính
- Thứ Sáu 15/9, Đức Mẹ Sầu Bi, Lễ nhớ
- Thứ Bảy 16/9, Thánh Cônêlô, Giáo hoàng Tử đạo, và Thánh Cyprianô Giám mục Tử đạo, Lễ nhớ
- Chúa Nhật 17/9, Chúa Nhật XXIV Thường niên

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 10/09/2023 @7:00PM

GK1 Ô/B Tony Khanh Đỗ, 469-328-9119
2322 Bermuda Dr, Garland, TX 75044

GK5 Nguyễn Văn Dân, 214-546-5734
9754 Windham Dr, Dallas, TX 75243



CORPUS CHRISTI

CHƯƠNG TRÌNH CHÀU THÁNH THỂ TRONG THÁNG

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình và cộng đoàn.



- ❖ **Chầu Thánh Thể liên tục từ 7:30AM – 6:30PM:**
(tại Nhà nguyện) **Thứ Sáu Đầu Tháng 01/9** và **Thứ Sáu Tuần 2 08/9**. Đặc biệt từ 3PM – 3:15PM có lần chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương Xót.
- ❖ **Chầu Hằng Tuần mỗi Thứ Sáu, tiếp sau Thánh lễ 7PM:**
 - **Thứ Sáu 01/9:** Ban Phụng Vụ
 - **Thứ Sáu 08/9:** Ca Đoàn Trinh Vương
 - **Thứ Sáu 15/9:** Hội Bảo Trợ Ôn Gọi DCCT
 - **Thứ Sáu 22/9:** Ban Việt Ngữ
 - **Thứ Sáu 29/9:** Hội Hiệp Sĩ Columbus

Chầu Thánh Thể Tiếng Anh sau Thánh lễ 7PM:

- ❖ **Thứ Năm Đầu tháng 07/9:** Cộng đoàn Châu với chuỗi kính Lòng Chúa Thương Xót cầu nguyện cách riêng cho ơn gọi. Mời cộng đoàn tham dự để cổ võ ơn gọi linh mục và tu sĩ nam nữ.
- ❖ **Thứ Năm Tuần 2 14/9:** Đặc biệt có phần suy niệm Lời Chúa bằng tiếng Anh với âm nhạc lắng đọng của nhóm Corpus Domini.



A Prayer for Catechists

Loving God, Creator of all things,
you call us to be in relationship with you and others.

Thank you for calling me to be a catechist,
for the opportunity to share with others
what you have given to me.

May all those with whom I share the gift of faith
discover how you are present in all things.

May they come to know you, the one true God,
and Jesus Christ, whom you have sent.

May the grace of the Holy Spirit guide my heart and lips,
so that I may remain constant in loving and praising you.

May I be a witness to the Gospel and a minister of your truth.
May all my words and actions reflect your love.

Amen.

THÁNH LỄ SAI ĐI | 17/9 | CATECHETICAL SUNDAY

Chúa Nhật ngày 17/9 vào lúc 12PM sẽ có Thánh lễ sai đi. Xin mời tất cả các thầy cô Giáo lý, Việt ngữ, Hội phụ huynh và các Huynh trưởng đến tham dự để đón nhận sứ mạng rao giảng Tin Mừng, cầu nguyện cho việc truyền bá đức tin cho con em trong giáo xứ được ngày thêm vững mạnh.

Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 34 vào Mùa thu, sẽ khai giảng vào chiều Thứ Sáu 15 tháng 9, 2023 tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 1 chiều thứ Sáu và 2 ngày thứ Bảy liên tiếp:



- ♥ Thứ Sáu 15/9, từ 6:00PM – 9:30PM
- ♥ Thứ Bảy 16/9, từ 8:30AM – 5:00PM
- ♥ Thứ Bảy 23/9, từ 8:30AM – 5:00PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin ghi danh và nộp lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi 972-414-7073.

Alleluia! Chúa phán: “Thầy gọi các con là bạn hữu, vì tất cả những gì Thầy đã nghe biết nơi Cha Thầy, thì Thầy đã cho các con biết”. - Ga 15, 15b

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

VIET (RADIO) **1480 AM** VIETRADIO KBXD 1480 AM, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, quý vị có thể tải free app TRUYEN THÔNG MHCG by Extra Patriam trên phone để nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp
2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806
(562) 988-7997 | radioducmehangcuugiup@gmail.com



GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:

(972) 414-7073 | dmhcggarland@gmail.com

PREGNANT? CONFUSED? NEED HELP?



Your life is not the same. You're pregnant, and you probably feel alone and frightened. Call **972-BABY DUE (972-222-9383)** for free counseling and assistance by White Rose Women's Center. All information are confidential.

HEALING AFTER ABORTION MINISTRY

If you or someone you know is suffering from loss due to an abortion decision and is ready to find healing, please know that Healing after Abortion is a ministry to women and men suffering from the trauma of abortion. This ministry offers access to:



- a. Physical or Mental Health Care
- b. Spiritual Direction and Reconciliation
- c. Moral and Emotional Support
- d. Rachel's Vineyard Weekend Retreats for Women and Men
- e. Project Joseph Retreat for Men

❖ **PROJECT RACHEL**
offering Rachel's Vineyard Retreats for women and men
www.racheldallas.org
healing@racheldallas.org
214-544-CARE (2273)

❖ **PROJECT JOSEPH**
offering one day of healing retreat for and by men
www.projectjosephdallas.org
healing@projectjosephdallas.org
469-720-2273 (CARE)

NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Thank you for your help.

TIẾN SĨ GEORGE WEIGEL NHẬN ĐỊNH: THỎA THUẬN VỚI TRUNG QUỐC CỦA VATICAN THÂM BẠI HƠN NỮA

Tiến sĩ George Weigel là thành viên cao cấp của Trung tâm Đạo đức và Chính sách Công cộng Washington, và là người viết tiểu sử Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II. Ông vừa có bài viết nhan đề “The Vatican’s China Deal Unravels Further”, nghĩa là “Thỏa Thuận với Trung Quốc của Vatican thâm bại hơn nữa”. Dưới đây là bản dịch toàn văn sang Việt Ngữ. [Nguyên bản tiếng Anh có thể xem tại đây.](#)

Đòn tự giáng mới nhất vào chính sách Trung Quốc của Vatican xảy ra vào giữa tháng 7, khi Tòa thánh thông báo rằng Đức Thánh Cha Phanxicô đã “công nhận” Giám mục Giuse Thâm Bản là Giám mục Thượng Hải – mặc dù thực tế là giám mục này đã được “thuyên chuyển” đến Giáo phận quan trọng và uy tín nhất của Trung Quốc bởi chế độ Tập Cận Bình, không phải bởi Đức Giáo Hoàng. Vài ngày sau, Gerard O’Connell, phóng viên Vatican của tờ America đã đưa ra một bài phân tích dài về kiểu “khẩu đầu Rôma” này. Về phần mình, O’Connell đã dựa trên những gì mà Vatican News mô tả là một cuộc phỏng vấn với Đức Hồng Y Pietro Parolin Quốc vụ khanh, nhưng thực ra đó là một cuộc tự phỏng vấn, Đức Hồng Y đã gửi phản hồi đáp được viết sẵn cho các phương tiện truyền thông khác nhau của Vatican để xuất bản.

Một tiết lộ đáng chú ý trong cuộc tự phỏng vấn đó được đưa ra khi Đức Hồng Y Parolin lưu ý rằng hai lần thuyên chuyển giám mục trước đây ở Trung Quốc “đã được thực hiện mà không có sự tham gia của Tòa Thánh,” và nói rằng “cách tiến hành này dường như không tính đến tinh thần đối thoại và cộng tác được thiết lập bởi Vatican và Trung Quốc trong những năm qua.”

Người ta chỉ có thể đáp lại, “tinh thần đối thoại và hợp tác” là gì? Liệu Vatican có thực sự tin rằng một chế độ toàn trị—một chế độ thực hiện việc giám sát dân số của chính mình trên một phạm vi rộng nhất thế giới, xây dựng các trại tập trung diệt chủng các nhóm sắc tộc và tôn giáo thiểu số, ngăn chặn cuộc điều tra quốc tế về vai trò của chế độ này trong việc bùng phát đại dịch Covid-19 trên toàn cầu, và công khai tuyên bố rằng tất cả các tôn giáo ở Trung Quốc phải được “Hán hóa” (tức là, phải phụ thuộc vào quan niệm của chế độ về Trung Quốc là gì và nên là gì)—một chế độ như thế có thực sự quan tâm đến “đối thoại và hợp tác” không? Ngay cả khi giả định ngay thơ đó là tiền đề khởi đầu của Vatican trong các cuộc đàm phán dẫn đến thỏa thuận năm 2018 giữa Tòa thánh và Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa, thì những vi phạm ngay sau đó của Trung Quốc đối với thỏa thuận này và sự đàn áp người Công Giáo ở Hương Cảng và các nơi khác chẳng lẽ đã không đủ để thúc đẩy một cuộc kiểm tra có tính phê phán tiền đề này hay sao?

Có phải Tòa thánh đã không học được gì từ hành vi của các chế độ toàn trị trong suốt lịch sử, tất cả đều tìm cách khiến các cộng đồng Kitô giáo phụ thuộc vào ý thức hệ của chế độ, đó là chủ nghĩa Quốc xã, chủ nghĩa Lenin hay “Tư tưởng Tập Cận Bình”?

Tôi hiểu những hạn chế của ngôn ngữ ngoại giao trong một cuộc đàm phán khó khăn. Tuy nhiên, có điều gì đó tự hạ thấp bản thân và không khôn ngoan về mặt chiến lược (chưa nói đến đó là điều không tốt về mặt đạo đức) khi đề cao khả năng ngoại giao đến mức cực đoan như khi Đức Hồng Y nói rằng cuộc đối thoại giữa Vatican và Bắc Kinh sẽ tiếp tục, “hãy tin tưởng vào sự khôn ngoan và thiện chí của tất cả mọi người.” Bắc Kinh đã thể hiện “sự khôn ngoan” hay “thiện chí” nào kể từ năm 2018? Chương trình hiện tại của họ là đưa các giáo sĩ Công Giáo của Hương Cảng đến đại lục để được hướng dẫn về Hán hóa là một biểu hiện của thiện chí, hay là một hành động ép buộc và đe dọa?

Cũng chính sự bất lực đó – hay ngoan cố từ chối – trong việc nắm bắt bản chất của một chế độ như chế độ của Tập Cận Bình là điều hiển nhiên trong hy vọng của Đức Hồng Y rằng “các quy chế thích hợp”

sẽ được phát triển cho một hội đồng giám mục Trung Quốc. Nhưng để tranh luận, chúng ta hãy tưởng tượng, rằng các quy chế “đầy đủ” theo tiêu chuẩn của các luật sư giáo luật Rôma đã được phát triển, và rằng một hội đồng giám mục Trung Quốc đã được thành lập. Khi xem xét hồ sơ của chế độ Tập Cận Bình kể từ khi thỏa thuận Vatican-Trung Quốc được ký kết vào năm 2018, làm sao một người có lý trí có thể tưởng tượng rằng những quy chế đó sẽ được tôn trọng, và Hội Đồng Giám Mục Trung Quốc sẽ hoạt động theo điều mà Đức Hồng Y Parolin gọi là “bản chất giáo hội và sứ mệnh mục vụ” của nó? Đã bao nhiêu lần người ta phải đau đớn trước khi nhận ra rằng “đối tác đối thoại” của mình không chơi theo luật của Hầu tước Queensberry?

Sau đó, có lời kêu gọi của Đức Hồng Y Parolin yêu cầu chính quyền Trung Quốc thành lập một “văn phòng liên lạc ổn định” cho Tòa Thánh ở Trung Quốc đại lục để giúp cuộc đối thoại Vatican/Bắc Kinh “trôi chảy và hiệu quả hơn”: đó là một yêu cầu mà Gerard O’Connell báo cáo, rằng chính quyền Trung Quốc đã từ chối trước đó trong khi yêu cầu Tòa thánh đóng cửa “văn phòng nghiên cứu” tại Hương Cảng. “Văn phòng liên lạc ổn định” này sẽ phục vụ mục đích gì? Đó có phải là điểm mở đầu cho chiếc chén thánh ngoại giao mà một số nhà ngoại giao người Ý của Vatican đã tìm kiếm từ lâu: một tòa đại sứ Tòa thánh ở Bắc Kinh? Nhưng điều đó sẽ đòi hỏi phải cắt đứt quan hệ ngoại giao của Tòa thánh với Đài Loan, nên dân chủ đầu tiên của Trung Quốc trong lịch sử. Và mặc dù những tưởng tượng về một “chỗ ngồi trên bàn” của Vatican, một đại sứ quán sẽ không bổ sung thêm gì vào đòn bẫy của Tòa thánh với chế độ Bắc Kinh trong khi tiếp tục bóp nghẹt tiếng nói công khai của Vatican.

Có rất ít người đam mê chính sách Trung Quốc hiện tại trong Hồng Y đoàn, và việc kiểm tra chính sách này là bắt buộc trong thời gian chuyển tiếp giáo hoàng tiếp theo. Cuộc thảo luận đó nên bắt đầu với sự hiểu biết rằng, cho dù ý định cao cả đến đâu, chính sách hiện tại là một thất bại làm tổn hại đến thẩm quyền và chứng tá đạo đức của Giáo hội.

J.B. Đặng Minh An dịch 19/Aug/2023

BẢN TIN
OX ĐỨC MẸ HỒNG CỬU GIÚP
MỤC VỤ

19/3/2023
CHÚA NHẬT IV MÙA CHAY [A]

Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd., Garland TX 75044

Văn Phòng Giáo Xứ
(972) 414-7073
dmhcggarland@gmail.com
facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish
Thứ Hai – Thứ Sáu & Chủ nhật: 9AM – 2PM
Thứ Bảy: Đóng cửa

Thánh Giuse
Ngày 19/03

Phúc Âm đã ca ngợi Thánh Giuse là người “công chính”. Ý nghĩa của chữ “công chính” rất sâu xa.

Khi Phúc Âm nói Thiên Chúa “công chính hóa” người nào, điều đó có nghĩa Thiên Chúa, là Đấng cực thánh và “chính trực”, biến đổi người đó bằng cách cho họ được chia sẻ sự thánh thiện của Thiên Chúa, và bởi đó họ đáng được Thiên Chúa yêu mến.

Khi nói Thánh Giuse “công chính”, Phúc Âm muốn nói rằng người hoàn toàn mở lòng cho tất cả những gì Thiên Chúa muốn làm cho người. Người trở nên thánh thiện vì tự mở lòng cho Thiên Chúa.

Với những gì chúng ta biết về cuộc đời của Thánh Giuse, yêu mà người ta tin tưởng và sự sâu xa của tâm hồn, cuộc hôn nhân của Thánh Giuse là một hành động ép buộc và đe dọa?

Xin email bantruyenthong@dmhcg.org
để nhận BTMV hằng tuần qua email.

LƯU Ý VỀ VIỆC BỎ TIỀN DÂNG CÚNG

Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp tài chánh cho mục vụ của Giáo xứ trong năm 2022. Tuy nhiên, có vài điều Giáo xứ xin mọi người cùng lưu ý:



- ✦ Những ai đã đổi địa chỉ, xin vui lòng báo cho Văn phòng Giáo xứ biết để Giáo xứ gửi Giấy Biên nhận để khai thuế năm 2022.
- ✦ Xin vui lòng đóng góp qua việc dùng bao thư (envelops) Giáo xứ gửi về hàng tuần để Hội đồng Tài Chánh vào sổ sách cho chính xác bởi vì có một số người sử dụng bì thư trắng và chỉ viết tên mà không có địa chỉ nên không thể vào sổ vì nhiều người trùng tên.
- ✦ Trong trường hợp Giáo xứ chưa gửi về kịp bao thư riêng thì vẫn có thể dùng bì thư trắng nhưng ghi rõ họ tên, địa chỉ và số điện thoại để dễ dàng liên lạc và ghi vào sổ sách.

Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật Ngày 03/09/2023)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thu trong Các Thánh Lễ (Basket Collection)	\$17,555.00
Online Donations on <i>Freedonationkiosk.com</i>	\$642.80
Online Donations on <i>Dmhcg.net</i>	
Trần Ngọc Minh (SDB 0920)	\$200.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution):	
Nguyễn Diệu Bảo Trân (SDB 3362)	\$100.00
Lễ Cưới (Wedding Fees)	\$300.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0048	Bùi Thanh Hải	\$500.00
0467	Phạm Trần Vinh	\$300.00
0485	Phạm Trần Vinh	\$300.00
0503	Phạm Trần Vinh	\$300.00
0582	Huỳnh Phụng	\$200.00
0613	Nguyễn Trung Hải	\$200.00

Cần phong bì dâng cúng xin gọi Văn Phòng Giáo Xứ 972-414-7073 hoặc Email dmhcggarland@gmail.com

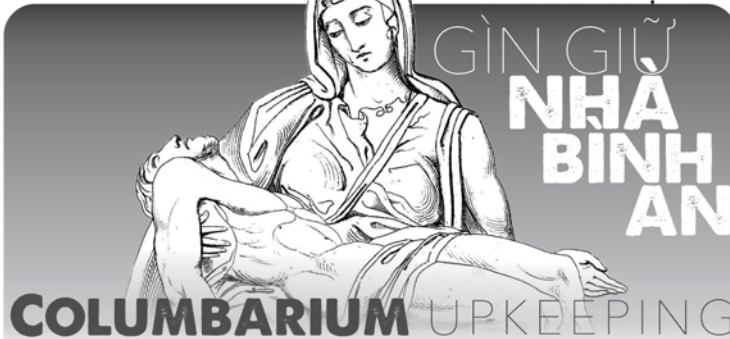
GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

19 “Anh em đừng tích trữ cho mình những kho tàng dưới đất, nơi mỗi một làm hư nát, và kẻ trộm khoét vách lấy đi.”²⁰ Nhưng hãy tích trữ cho mình những kho tàng trên trời, nơi mỗi một không làm hư nát, và kẻ trộm không khoét vách lấy đi.”²¹ Vì kho tàng của anh ở đâu, thì lòng anh ở đó.
-Matthieu 6, 19-21

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ

ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được để dành cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gọi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

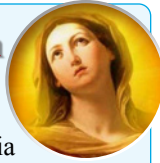
Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “**Donation – Đóng góp online**”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

LỚP THÊM SỨC 2023 NHẬN HÌNH VÀ CERTIFICATE

Xin phụ huynh của các con/em được nhận bí tích Thêm Sức tháng 5 vừa qua đến nhận hình và certificate - Tại Văn Phòng Khối Giáo Dục vào các ngày Chúa Nhật từ 8:30 AM – 4:30 PM.

Sinh Nhật Đức Trinh Nữ Maria

Ngày 8/09



Giao Hội mừng kính ngày sinh nhật Đức Maria từ thế kỷ thứ sáu. Ngày sinh nhật được chọn trong tháng Chín vì Giáo Hội Đông Phương bắt đầu niên lịch phụng vụ từ tháng Chín. Ngày mừng tám là vì lễ Vô Nhiễm Nguyên Tội là ngày 8 tháng Mười Hai (chín tháng trước).

Kinh Thánh không đề cập gì đến việc sinh hạ Đức Maria. Tuy nhiên, bản văn mà người ta cho là phúc âm nguyên thủy của Thánh Giacôbê có đề cập đến sự kiện này. Bản văn này không có giá trị lịch sử, nhưng nó cho thấy quá trình sùng đạo của Kitô Hữu. Theo bản văn, bà Anna và ông Gioankim vì hiếm muộn nên cầu xin cho được một đứa con. Họ được hứa cho một người con mà trẻ này sẽ giúp hình thành kế hoạch cứu chuộc trần gian của Thiên Chúa. Câu chuyện trên (cũng như nhiều câu chuyện khác trong phúc âm) cho thấy sự hiện diện quan trọng của Thiên Chúa trong cuộc đời Đức Maria ngay từ đầu.

Thánh Augustine nối kết việc sinh hạ của Đức Maria với công trình cứu chuộc của Chúa Giêsu. Thánh nhân nói trái đất hãy vui mừng và bừng sáng vì việc sinh hạ Đức Maria. *“Người là bông hoa trong cánh đồng mà từ đó đã nảy sinh hoa huệ quý nhất vùng châu thổ. Qua sự sinh hạ của người, bản tính mà chúng ta thừa hưởng từ cha mẹ đã thay đổi.”*

■ LỜI BÀN

Chúng ta có thể xem việc sinh hạ của mỗi một người là lời mời gọi đem hy vọng đến cho thế gian. Qua tình yêu, hai cha mẹ đã cộng tác với Thiên Chúa trong công việc sáng tạo. Họ có thể đem lại hy vọng cho một thế giới lao nhọc. Vì mỗi một đứa con đều có thể trở nên máng chuyển tình yêu và bình an của Thiên Chúa đến cho thế giới.

Điều này thật đúng với Đức Maria. Nếu Đức Giêsu là sự biểu lộ tuyệt đối của tình yêu Thiên Chúa thì Đức Maria là điểm báo của tình yêu ấy. Nếu Đức Giêsu đã hoàn tất công trình cứu chuộc thì Đức Maria là bình minh hé mở của công trình ấy.

Việc mừng sinh nhật đem lại niềm vui cho chính cá nhân cũng như gia đình, bạn hữu. Ngoài việc giáng trần của Đức Giêsu, việc sinh hạ Đức Maria đã đem lại niềm vui lớn lao nhất cho nhân trần. Mỗi khi chúng ta cử mừng sinh nhật của người, chúng ta có thể hy vọng chắc chắn là sự bình an trong tâm hồn chúng ta và trong thế giới sẽ gia tăng.

■ LỜI TRÍCH

“Ngày hôm nay bà Anna hiếm muộn vỗ tay reo mừng, trái đất bừng sáng, các vua hát mừng, các tư tế hân hoan chúc lành, toàn thể vũ trụ vui mừng, vì người là hoàng hậu và là nàng dâu tinh khiết của Chúa Cha đã nảy sinh từ gốc Jesse” (phông theo Kinh Nhật Tụng của Đông Phương).

FORMEDTHE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.**GHI DANH VÀO FORMED.ORG**

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.

LƯU Ý VỀ VIỆC ĐỂ QUÊN ĐỒ TRONG GIÁO XỨ**LOST & FOUND**

Quý vị nào để quên đồ trong Nhà thờ hoặc ở Trung tâm Thánh An Phong, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng Giáo xứ hoặc ở Văn phòng Giáo dục để có thể nhận lại nếu tìm được. Còn Quý vị nào thấy người khác để quên đồ, xin vui lòng đưa lại cho Văn phòng Giáo xứ để chủ nhân có thể nhận lại. Giáo xứ chân thành cảm ơn.

OPEN CARRY POLICY

The Diocese of Dallas values the safety of its parishioners and guests. It is the policy of the Diocese of Dallas that firearms are not carried on any property owned by the Diocese, its entities, or its parishes or schools.

Pursuant to Section 30.07, Penal Code (trespass by license holder with an openly carried handgun), a person licensed under Subchapter H, Chapter 411, Government Code (handgun licensing law), may not enter any property with a handgun that is carried openly. Unlicensed holders may not enter any property with a handgun that is carried openly.

Texas law also prohibits the possession of a firearm on the physical premises of a school and any grounds on which an activity sponsored by a school or educational institution is being conducted.

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

SUNDAY GOSPEL REFLECTION

TWENTY-THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME (YEAR A)

Reconciling With Another

Jesus said to his disciples: *“If your brother sins against you, go and tell him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have won over your brother.”* Matthew 18:15

It takes much humility and a pure heart to confront another person with their sin in such a way that they listen and repent. Normally, confronting another with their sin is done more out of anger than it is out of love. We ought not confront another with their sin out of our woundedness and a desire to inflict guilt as retribution. We ought not confront another to humiliate them or harm them. We should only bring up another’s sin because we love them and have already forgiven them and now want them free of their sin for their own good. When this happens and when this is our sole motivation, another might more easily receive correction.

This teaching, however, should not only be looked at from the point of view of us confronting others with their sins. It must also be looked at from the perspective of others confronting us with our sins. We sin every day. We sin against those whom we love every day. Therefore, try to think about someone close to you bringing your sin to your attention. How do you react when this happens? Perhaps if they did so with the most pure motivation and compassion, you would listen. But what if they did so because they were angry? Though this is not the ideal way for someone to confront you, it doesn’t give you the right to reject what they say. Therefore, it is a good spiritual practice to listen to anyone’s concern they bring to you regarding your sin, no matter how they bring it. If, after listening and evaluating their concern with humility you see they are right, even to some degree, then the loving response is to express sorrow, apologize and commit yourself to change. If, however, after humbly evaluating their concern you do not believe that you have sinned, then it is time for you to gently and compassionately try to confront that person with their rash and false judgment.

This passage gives three successive levels of confronting a person. First, it must be done one-on-one. Second, it is done with two or three others. Third, it is done in the presence of the Church. Try, at first, to set aside the second and third approach and only look at the first one. The goal of this one-on-one confrontation is reconciliation. It is good to put much energy into reflecting upon how well you do with this sort of situation because if you can do it well, there will be no need for the second or third form of confrontation.

The number one enemy of reconciliation is pride. Pride is a habit by which we think about ourselves first and foremost, or even exclusively in the most serious cases. Pride makes self-evaluation impossible. We become blind to our sin and are agitated the moment it is identified or causes problems. Of course, the opposite of pride is humility. This is the virtue that enables us to forget about ourselves and have concern only for others. When a person grows in humility, the evil one will always tempt them with thoughts such as: What about you? You are right and they are wrong! This is unfair! You shouldn’t be treated this way! These tempting thoughts must always be rejected. Humility only makes sense when we are humble. To the person who has pride, humility will seem foolish. But humility is true wisdom.

Reflect, today, upon how humble you are when someone expresses concern to you about your sin. How do you react? Do you find yourself getting angry and defensive when this happens? If so, be honest and admit to yourself that this is pride; this is your sin. Spend time trying to reflect upon the ideal and humble way you should respond when confronted by another. If reconciliation is your number-one priority in any relationship that has experienced hurt, then that holy and humble desire will become your guide to being able to reconcile with everyone in your life.

Most merciful Lord, You came to earth to reconcile us to You and to one another. Please show me my sin and give me the humility I need to see it so that I can repent and turn back to You. Help me to also be open to the many ways that You reveal my sin to me, especially through the mediation of others in my life. Jesus, I trust in You. ✕

Understand Your Catholic Faith with The Catechism in a Year Podcast with Fr. Mike Schmitz!

By listening to this podcast, Catholics will:

- Read the entire *Catechism of the Catholic Church* in 365 days
- Understand the essentials of the Catholic Faith and why they matter
- Transform their relationship with the Church that Christ founded

Get the FREE Reading Plan!

Scan this QR code with your phone to learn more and get your free reading plan!

www.ascensionpress.com/ciy



MOTHER OF PERPETUAL HELP PRAYER

(Composed by Pope St. John Paul II)

Virgin of Perpetual Help, Holy Mother of the Redeemer; help your people who yearn to rise again. Grant to all the joy of going forward in conscious and active solidarity with the poorest, announcing in a new and courageous way the Gospel of your Son, who is the foundation and the summit of every human way of life, which aspires to a true, just and lasting peace. Like the child Jesus, whom we admire in this venerated Icon, we also want to grasp your right hand. You lack neither the power nor the goodness to help us in every need. The present moment is yours in which to act! Come therefore to help us and be for all a refuge and hope. Amen.

❖ Xin vui lòng ủng hộ các Thân chủ quảng cáo trong Bản tin Mục Vụ ❖



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



CẦN NGƯỜI

VP BS tại Dallas đang cần full time phụ tá văn phòng và trợ lý y tế, ưu tiên kinh nghiệm. Phải thông thạo Anh và Việt. Gửi résumé đến primahealthclinic@gmail.com (mailto: primahealthclinic@gmail.com) hoặc L/L

972-276-8688

25/8-27/10



CHAMPION ORTHODONTICS
www.championorthodontics.com

Metal Braces Invisalign Clear Braces

CHUYÊN KHOA NIỀNG RĂNG

THAM KHẢO MIỄN PHÍ

CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP KHÔNG TIỀN LỢI

(972)474-7724

7030 N. Shiloh Rd #180 Garland, TX 75044



THINH PHAM D.D.S., M.S.
BOARD CERTIFIED ORTHODONTIST



Phone: **469-304-0062**
Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044

Văn Phòng Bảo Hiểm

STIDHAM AGENCY



Chúng tôi chuyên cung cấp các loại bảo hiểm:
Nhà - Xe - Thương Mại - Nhân Thọ

VIVIAN PHAM 214-878-2545
972-202-5033

vivian.pham@allstate.com

2611 N Belt Line Rd Ste 100, Sunnyvale, TX 75182

Chúng tôi có giảm giá cho các quý khách **mua bundle xe & nhà**



QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
- Quản lý nhà cho mướn, tìm người mướn nhà, mua nhà đầu tư cho mướn, v.v...
- Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng

Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



BUMBLEBEE LITTLE SCHOOL

Childcare, Music and Education

Hãy giúp cho con trẻ có sự tự tin khi đến trường.

“Trường Bumblebee là một trường độc lập và chỉ có duy nhất tại Garland”

- Khai trường ngày 16 tháng 1 năm 2023
- Trường có chương trình TRỢ CẤP TIỀN HỌC CỦA CHÍNH PHỦ
- Nhận các em từ 2 tháng đến 10 tuổi
- Đón sau giờ học và giúp làm bài nhà cũng như giúp các em yếu học thêm.

469-233-0289 hoặc 214-566-1374

TRACY HAIR SALON

5/5-5/2024

3046 Lavon Dr Suite#124, Garland, TX 75040

Men. Women or Kid cut

(214) 501-3578

Color. Korean Perm. Full Service 214-897-8399 (CÚC)

469-623--2123 (QUYÊN)

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TDLR 12235

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh, Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

6/11-9/11

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073



Funeral Home Cremation Service

Phẩm giá của người thân, gia đình và quý vị sẽ được đề cao và tôn trọng qua sự phục vụ ân cần và chu đáo của công ty Dignity.

Công ty Dignity hiện diện khắp nơi trên đất nước Mỹ dưới nhiều tên hiệu khác nhau.

Riêng khu vực Dallas- Fort Worth có 32 địa điểm và 8 nghĩa trang để phục vụ các nhu cầu về tôn giáo cũng như truyền thống Việt nam



DỊCH VỤ GỒM CÓ

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy Trinh Diễm Phước

972-489-1171

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com

NHÀ QUẢN SPARKMAN

1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

DUY PHAM

HOME SERVICES

Uy tín - Chất lượng

■ NƯỚC: Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ

- * Thay các loại vòi nước (faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng
- * Sửa hệ thống tưới cỏ

■ ĐIỆN: Sửa máy lạnh/sưởi.

469-769-9977

- * Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác

Magic Land

KHAI GIẢNG NĂM HỌC MỚI

08/08/2023

MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER

1517 W. Buckingham Rd., Garland, Texas 75042
Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822
E-mail: magiclandchildcare@gmail.com
Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu / 8:00am - 7:00pm

Trường chúng tôi nhận các bé từ Sơ sinh đến lớp 7

- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

Đặc biệt:

- * Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- * Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

Thank you for letting us to care for your children!

LE BUILDING SERVICE LLC (HIEN LE)

Commercial/Residential Construction & Remodeling Services

Chuyên: Sơn, Sửa nhà cửa, Build Patio, Hàng Rào, Lót Nền Nhà: Tiles, Laminate và Vinyl


L/L: Hiền Lê

972-757-9820

08/23-08/2024



NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



DENTALCARETODAY
 OF RICHARDSON
 www.dentistryinrichardson.com

1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081 (214) 377-8881 (XIN GỌI LẤY HẸN)

Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant



Implant-Supported Bridge



Implant-Supported Denture

- NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM** (Có gây mê tại văn phòng) (Oral & Intravenous Sedation)
- CÂY GHÉP XƯƠNG** (Bone/ Gum Graft)
- NÂNG XOANG HÀM** (Sinus Augmentation)
- TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI** (Dental Implants)
- LẤY TÙY RĂNG** (Root Canal)

Humana.
 United Healthcare aetna

Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
 AETNA HMO & PPO
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
 HUMANA MEDICARE



MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services

Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm



RICHARDSON FAMILY EYE CARE & EYE WEAR

- \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
- \$80 cho khám contact lenses
- \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt
- Cắt kính lấy trong ngày

- Có hàng ngàn gong kính thời trang làm tại Ý:
 - Nhận hầu hết các loại bảo hiểm cho Vision & medical insurance

Tiệm đang cần tuyển nhân viên part or full-time. L/L: Anh Trí 972-799-4470

Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
469-567-3641 or 469-567-3640
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch	Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Công Hàm Độc Thân	Re-new Thẻ Xanh
Bỏ Túc Hồ Sơ	Re-entry Permit
Thị Thực Chứ Ký	Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Chụp Hình Passport	Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt	Sang Tên Tiệm
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội	Thành Lập Công Ty
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm	Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Smiley
 Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200



Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO
 COSMETIC BOUTIQUE



NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

THOA - Áo dài đầm thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551 +JAN15.24

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

NHÀ BÁN

1. Khu nhà thờ ĐMHC, 3/2/2-1900sf
2. Khu Kingsbridge, 4/2/2 - Góc đường
3. 4/2/2 Khu Brand

Đức Nguyễn 214-755-9948

NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Bumblebee Little School
Năm học mới 8/8/2023

Cô Lily: 469-233-0289
Cô Vivian: 214-566-1374

Đặc biệt:

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
invisalign BRACES AVAILABLE	30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỎ RĂNG KHỎN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 giá thường \$499.00 Kèm sứ van phòng trắng, vôi, 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 trắng trắng hợp đôi

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thư ký.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.